

ВЗАИМОСВЯЗЬ НЕВЕРБАЛЬНЫХ И ВЕРБАЛЬНЫХ СРЕДСТВ ВО ФРАНЦУЗСКОМ РЕЧЕВОМ ОБЩЕНИИ

А. В. Тучинский (Минск, Беларусь)

Речевое общение не ограничивается обменом между коммуникантами только вербальным материалом. В зависимости от используемых знаковых систем коммуникации подразделяются на вербальные и невербальные. Вербальные коммуникативные средства представляют собой словесное взаимодействие общающихся сторон. Язык как знаковая система является оптимальным средством выражения человеческого мышления. Вербальные средства – единицы языка, имеющие самостоятельное значение, они несут информацию об окружающем мире. Вербализованным продуктом речевого действия является высказывание, которое по форме и строевым характеристикам совпадает с предложением, но имеет более широкие коммуникативные возможности из-за использования интонации, логического ударения и таких невербальных средств, как паузы, тональность, темп речи, высота голоса и пр.

Невербальные средства общения – явления также материальные, несущие информацию, но они информируют об отношениях, сообщая оценку. Нет пока единого мнения о роли невербальных средств в общении. Многие недооценивают их значимость, считая, что большую часть информации мы получаем благодаря словесно-знаковой системе – языку. Последние исследования в области невербальной коммуникации свидетельствуют о необоснованности подобных выводов. Так, психологи считают, что в процессе взаимодействия людей 60–80 % коммуникаций осуществляются за счет невербальных средств и лишь 20–40 % – за счет вербальных. При этом, являясь результатом не сознательной тактики поведения, а подсознательных импульсов, невербальный язык довольно трудно подделать, поэтому он заслуживает большего доверия, чем слова [1, с. 78]. Например, значительно большую часть информации о нашем партнере по общению, о его истинных чувствах и намерениях мы узнаем не из того, что он говорит, а непосредственно наблюдая за едва уловимыми деталями его поведения. Интуиция есть не что иное, как часто неосознанное внимание к мелким деталям, умение читать несловесные смыслы и отмечать их совпадение / несовпадение с тем, что говорится.

Нередко участники коммуникации выражают свои мысли только неречевыми сигналами, когда последние берут на себя лингвистические функции (например, кивок головой в знак согласия или несогласия). Невербальные средства не имеют грамматической функции и относятся, как правило, к ситуации в целом, выполняя роль смысловой поддержки. Хотя они не являются речевыми единицами, тем не менее без них речевое сообщение не может быть фактом коммуникации.

К числу компонентов, не поддающихся вербализации и обусловленных особенностями невербального поведения коммуникантов, относят фонацию (тембр голоса, его силу, высоту, громкость, темп речи и т. п.), кинесику (жесты, мимику, пантомиму, контакт глаз и т. п.), проксемику (физическое расстояние между коммуникантами, положение их по отношению друг к другу и т. п.). Сюда же включают сигналы внешности (одежда, цвет волос, глаз, украшения, аксессуары и др.), осанка, походка, манипуляция с предметами и даже молчание. Наиболее тесно связанными с партнерами по коммуникации являются фонационные или кинетические невербальные средства, ибо важным представляется не только то, что говорится, но и как говорится. Только по тональности голоса адресат способен уловить эмоции, выраженные в общении.

Рассмотрим подробнее роль невербальных средств. Как отмечалось выше, к фонационным невербальным средствам традиционно относят тембр речи, ее темп, заполнители паузы, особенности произношения звуков и др. Эти средства могут выражать различные состояния коммуникантов, в том числе и эмоциональные. Ср., например: *César gêné à voix basse* [2, с. 15];

Il a l'air exténué d'une voix faible [3, с. 110]. По словам психологов, высота тона повышается, когда человек говорит неправду. При грусти и печали высота голоса падает. Помимо тона голоса, его диапазона (громкости) важными являются темп речи, ритмика фразы. Например, плавная, без затруднений, долгих фраз и повторений речь считается заслуживающей доверия. Медленная речь, произносимая слабым голосом, без изменения интонации выражает главным образом компетентность и осведомленность [4, с. 266–279]: Il parle lentement pour bien s'exprimer [2, с. 22].

Еще более разнообразны функции кинесики: жестов, мимики, поз и т. п. Эти невербальные средства по своей природе более прагматичны, чем семантические. Подергивание плечами, угроза пальцем, кивок, потирание рук, воздушный поцелуй, улыбка и т. п. используются для выражения внутреннего состояния говорящего и его отношения к партнеру по коммуникации [5, с. 22].

Выражение лица нередко является главным показателем чувств говорящего, по выражению лиц, не слыша слов, часто можно понять содержание разговора стоящих далеко собеседников. Прищуренные глаза, сомкнутые губы, сжатые зубы выражают гнев. Признаки печали – сведенные брови, потухшие глаза, а счастья – лучистые глаза, приподнятые внешние уголки губ. Поднятые брови, широко раскрытые глаза, опущенные вниз кончики губ свидетельствуют об удивлении [1, с. 80].

Люди обладают богатейшей мимикой. Подсчитано, что можно различить несколько тысяч выражений лица, передающих малейшие нюансы настроения. Мимические сигналы являются в большинстве своем универсальными и, являясь почти общечеловеческим коммуникативным языком, в меньшей степени зависят от культурных традиций.

Наибольшей зависимостью от национально-культурных традиций обладают жесты. Распространенные в одном обществе, они могут характеризоваться как неприличные в другом, обозначать различные понятия в разных странах, их интенсивность также определяется национальностью (южные народы используют гораздо больше жестов, чем северные). Тем не менее общим для всех правилом жестикуляции является то, что все жесты должны производиться выше пояса, т. к. жесты, которые делаются ниже пояса, расцениваются партнером по коммуникации как неприличные или, по крайней мере, – как неадекватные.

«Читая» жесты, мы осуществляем обратную связь, которая играет основную роль в процессе взаимодействия. По жестам можно понять, как встречено то, что мы говорим, – с одобрением или с неприязнью, открыты слушатели или закрыты, заинтересованы или скучают и т. п. В ряде случаев жесты и мимика несут и семантическую нагрузку, заменяя слова: *Hélicon menace Scorpion du doigt* [3, с. 96]; *Cassius fait un geste de protestation* [3, с. 134]; *Mereia, sécoué de sanglots, refuse de la tête* [3, с. 31].

Иногда коммуниканты вместо реплик обмениваются жестами и другими невербальными средствами. Ср., например: *Un temps. Coup d'oeil interrogateur à Michaud qui hoche la tête en signe qu'il n'y croit plus* [6, с. 110]; *Mouvement de tête interrogateur de Michaud. Geste négatif de Lehideux, Michaud navré pouffe quand même* [6, с. 112].

Важную информацию несет и специфика поз, положения тела, роль которых пока изучена недостаточно, т. к. позы каждого человека сугубо индивидуальны и изучение их сопряжено с определенными трудностями. Однако общеизвестным является, например, то, что во время разговора нельзя стоять спиной или боком к собеседнику: поворачиваясь к нему спиной, говорящий исключает его из числа адресатов: *Maria, lui tournant brusquement le dos: – Mais je ne t'écoute plus, je me bouche les oreilles...* [3, с. 179]. Умение принимать ту или иную позу в той или иной ситуации общения, особенно при публичном выступлении, свидетельствует о профессионализме, а умение держаться в любой ситуации придает уверенность.

Важным индикатором коммуникативной связи является физическое расстояние между коммуникантами, определяемое главным образом отношениями между ними. Различают 4 коммуникативные зоны: интимная (от 15 до 50 см), для которой характерен доверитель-

ный тон и тесный эмоциональный контакт между партнерами по коммуникации; личная или индивидуальная (50 см – 1,5 м), определяемая как профессиональными (общение на официальных приемах), так и дружескими отношениями; социальная (1,5 м – 4 м), допускаемая для общения с посторонними, малознакомыми и незнакомыми людьми; публичная или общественная (более 4 м), характерная для публичных выступлений, при общении с большой группой людей, с аудиторией [7]. Использование зон общения, большая или меньшая свобода действий в них характеризуют достаточно ясно собеседников. Тот, кто легче меняет дистанцию общения, скорее всего является «ведущим», тот, кто труднее – «ведомым». Человек, проникающий в непредназначенную для него зону, совершает ошибку и чувствует себя не в своей тарелке. В конкретных условиях общения эти пространственные зоны зависят от ряда факторов: национальности (что принято у данного народа), климатической зоны (южане менее «дистантные» люди, чем северяне), места проживания (городские жители держат большую дистанцию, нежели сельские), темперамента и т. п.

Таким образом, межличностная коммуникация осуществляется в значительной мере за счет невербальных средств – языка общения параллельного и часто не менее богатого, элементами которого являются не слова, а мимика и жестикация, пространственные и временные рамки, интонационные и темпоритмические характеристики речи, символические коммуникативные знаки. Например, характер человека отражается и в цветовых предпочтениях (экстраверт предпочитает более яркие цвета). И хотя внеязыковые факторы играют чаще всего вспомогательную роль в речевом общении, их не следует рассматривать как периферию, которую при необходимости можно отбросить. Без них речи не бывает, т. к. именно они являются рудиментами древнейшего способа общения. Подлинную природу речи можно понять только с учетом всех соответствующих факторов. По словам известного фонетиста Д. Аберкромби, мы говорим органами речи, но общаемся всем телом [8, с. 55].

Интерес к внеязыковым коммуникативным стратегиям усиливается в последнее время в связи с их национально-культурной спецификой, что важно учитывать при межкультурном общении. Например, во многих культурах согласие выражается движением головы сверху вниз, в Индии и в Средиземноморье – снизу вверх, в Болгарии – из стороны в сторону, что у других культур является знаком несогласия [9, с. 159].

Общение может происходить в устной и письменной формах. Формами устной речевой коммуникации является монолог и диалог, результатом или продуктом устного общения является высказывание. Письмо как процесс порождения текста представляет собой дистантный вид общения. Письменная коммуникация разрывается длительными промежутками времени и большими расстояниями, она не рассчитана на быструю ответную реакцию. В письменном общении отсутствуют многие компоненты устного общения, в частности, невербальные средства просодического и кинетического характера. Восполнить на письме эти недостающие компоненты устного общения призвана грамматика, предназначенная для управления смыслом, делающая речь логически связанной.

Библиографический список

1. Черногрудова, Е. П. Основы речевой коммуникации: учебное пособие / Е. П. Черногрудова. – М. : Экзамен, 2008. – 126 с.
2. Pagnol, M. César / M. Pagnol. – Paris, 1969. – 319 p.
3. Camus, A. Caligula, suivi de Le Malentendu / A. Camus. Paris, 1958. – 255 p.
4. Erickson, B. Speech style an impression formation in a court setting: the effects of powerful and powerless speech / B. Erickson, E. A. Und, B. C. Johnson and W. M. O'Barr // Journal of Experimental social Psychologie, vol. 14, pp. 266–279.
5. Богданов, В. В. Функции вербальных и невербальных компонентов в речевом общении / В. В. Богданов // Языковое общение: Единицы и регулятивы: Межвуз. сб. научн. трудов / Калининск. гос. ун-т. – Калинин, 1987. – С. 18–25.
6. Arnaud, G. Les aveux les plus doux / G. Arnaud. – Paris, 1954. – 121 p.

7. Terrier, C. La communication non verbale [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.studocu.com/row/document/universite-dabomey-calavi/corporate-communication/60-non-verbal/31575155>. – Date of access: 18.07.2023.
8. Abercrombie, D. Paralanguage / D. Abercrombie // British Journal of Disorders of Communication. – 1968. – № 3. – P. 55–59.
9. Токарева, И. И. Социоллингвистика и проблемы изучения коммуникации: курс лекций // И. И. Токарева; под. ред. А. П. Клименко. – Минск : МГЛУ, 2005. – 210 с.

О РЕАЛИЗАЦИИ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫХ СВЯЗЕЙ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА)»

И. В. Узликова (Могилев, Беларусь)

Важной особенностью современного высшего образования является требование овладения обобщенным характером познавательной деятельности. Установление связей в процессе изучения различных учебных дисциплин имеет существенное значение для повышения качества подготовки обучающихся высших учебных заведений.

Образовательные стандарты Республики Беларусь нового поколения разработаны на базе компетентностного подхода. В соответствии с ними, у специалистов с высшим образованием I ступени должны быть сформированы группы “универсальных, базовых профессиональных и специализированных компетенций” [1], что нашло отражение в новых учебных планах и учебных программах, в том числе по дисциплинам «Иностранный язык» и «Иностранный язык (профессиональная лексика)», разработанных в 2022/2023 учебном году в МГУ имени А. А. Кулешова.

Новый подход к формированию и развитию базовых профессиональных и специализированных компетенций при изучении иностранного языка нашел отражение и в структуре и содержании учебных пособий по английскому языку как иностранному, разработкой которых занимаются сотрудники факультета иностранных языков МГУ имени А. А. Кулешова. Так, специализированные компетенции отражены в новейших учебных пособиях по развитию навыков устной и письменной речи на английском языке (допущенных Министерством образования Республики Беларусь) [2–4].

Обратимся к дисциплине лингвистического модуля «Иностранный язык (профессиональная лексика)», изучаемой рядом студентов факультета экономики и права, в том числе студентами заочной формы получения образования специальности «Социология», и рассмотрим потенциал реализации междисциплинарных связей на ее основе. Изучение дисциплины студентами указанной специальности и формы обучения предусмотрено во втором – четвертом семестрах; на ее изучение отводится 224 часа, из них аудиторных (практических занятий) – 34 часа; формы текущей аттестации – зачет, экзамен. Целью изучения учебной дисциплины является формирование поликультурной многоязычной личности, способной использовать иностранный язык в наиболее значимых ситуациях профессиональной деятельности специалиста, осуществлять межкультурную коммуникацию.

Согласно действующему учебному плану специальности «Социология», основной универсальной компетенцией, формированию которой способствует изучение дисциплины, является УК-3: осуществлять коммуникацию на иностранном языке для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия. Однако с учетом междисциплинарного характера дисциплины «Иностранный язык (профессиональная лексика)» можно утверждать,